

卢基扬诺夫《论语》俄译版品德术语翻译研究

修佳琦, 杨蕊

哈尔滨理工大学外国语学院, 黑龙江 哈尔滨

收稿日期: 2023年3月29日; 录用日期: 2023年5月8日; 发布日期: 2023年5月19日

摘要

《论语》是儒家文化的经典之作, 作为俄罗斯译本最多、影响力最大的儒家经典代表作, 一直是推动中俄两国文化交流和发展的最重要的媒介。本研究以卢基扬诺夫《论语》俄译本中的品德术语作为研究对象, 以“仁”(человеколюбие)为最高德目, 涵盖道德规范及道德精神范畴2个层面。道德规范包括“礼”(ритуал)、“俭”(скромность)、“让”(уступчивость)等, 道德精神范畴包括“仁”(человеколюбие)、“义”(долг/справедливость)、“良”(добро)等。研究发现, 在翻译过程中, 卢基扬诺夫更多地采用了归化的翻译策略, 在其策略下运用了直译、文后注释及夹注等丰富的翻译方法与技巧。自古以来, 道德品行修养都被人们看作是立身之本、治国之要。《论语》作为中华文化之精髓, 加大对其品德术语的翻译研究具有极其重要的现实意义。

关键词

品德术语, 《论语》, 卢基扬诺夫, 《四书: 翻译与研究》

A Study on the Translation of Moral Terms in the Russian Version of Lukyanov's *Analects*

Jiaqi Xiu, Rui Yang

School of Foreign Languages, Harbin University of Science and Technology, Harbin Heilongjiang

Received: Mar. 29th, 2023; accepted: May 8th, 2023; published: May 19th, 2023

Abstract

The *Analects* of Confucius is a classic work of Confucian culture. As the most influential representative of the Confucian classics with the most Russian translations, it has been the most important medium to promote the cultural exchanges and development between China and Russia. This study takes the moral terms in the Russian translation of the *Analects* of Confucius by Lukyanov as the research object, takes “benevolence” (человеколюбие) as the highest moral objective, and covers two

levels of moral norms and moral spirit. The moral norms include “propriety” (человеколюбие), “frugality” (скромность), “accommodation” (уступчивость) and so on, while the moral spiritual categories include “benevolence” (человеколюбие), “righteousness” (долг/справедливость), “goodness” (добро) and so on. The study found that Lukyanov adopted more naturalized translation strategies in the translation process, and used a variety of translation methods and skills such as literal translation, post-text annotation and annotation. Since ancient times, the cultivation of moral conduct has been regarded as the foundation of the establishment of the body and the key to the governance of the country. As the quintessence of Chinese culture, it is of great practical significance for the *Analects* of Confucius to increase the research on the translation of its personal moral terms.

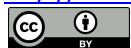
Keywords

Moral Terms, *Analects*, Lukyanov, *The Four Books: Translation and Studies*

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

《论语》作为儒家典籍最具代表性作品之一, 内容涉及政治、教育、文学、哲学以及立身处世的道理等各个方面, 集中体现了孔子的价值思想, 在我国文学史和思想史上都占有极其重要的地位。2017 年, 俄罗斯 XX 出版社出版《по-русски》(俄语版《四书: 翻译与研究》)一书, 书中收录了卢基扬诺夫(A. E. Лукьянов)作为哲学家对《论语》的研究成果, 其主要关注孔子在儒学发展史上的地位和作用、“大同”和“小康”社会、君子小人之辩、儒家“五伦”思想等理论问题, 讨论其思想内容和现代价值; 同时, 该书收录了卢基扬诺夫的《论语》俄译全译本。卢基扬诺夫在其《论语》译本的理解、阐释及翻译过程中体现了其作为哲学家独有的翻译观和儒家哲学观。

2. 《论语》概述及其在俄罗斯的翻译与传播

《论语》是春秋时期思想家、教育家孔子的弟子及再传弟子记录孔子及其弟子言行而编成的语录文集, 成书于战国前期。现存《论语》20 篇, 492 章; 其中, 记录孔子与弟子及世人谈论之语约 444 章, 记孔门弟子相互谈论之语 48 章, 内容涉及政治、教育、文学、哲学以及立身处世的道理等各个方面[1]。

《论语》述而篇子曰: “三人行, 必有我师焉; 择其善者而从之, 其不善者而改之。” , 众多有识之士以此句话时刻勉励自己。孔子认为, 凡是有一点特长的人, 都有值得学习的地方; 就算是有错误的人, 也可以作为反面教材, 观照自己的言行有无同样的不足, 这句话教给我们立身处世的道理。

《论语》为政篇子曰: “学而不思则罔, 思而不学则殆。” 孔子认为, 只读书不思考就会受骗; 只是空想却不读书就会缺乏信心。在教育方面, 孔子主张因材施教, 并且强调学思结合的重要性, 这也体现了孔子的哲学观。《论语》为政篇子曰: “为政以德, 譬如北辰居其所而众星共之。” 孔子提出了“以德为政”的治国理念, 并强调为政者要以身作则。《论语》作为儒家文化的经典之作, 集中体现了孔子的政治、审美、道德伦理和功利等价值思想, 南宋时朱熹将《大学》《中庸》《论语》《孟子》合为“四书”, 使之在儒家经典中的地位进一步提高[2]。

18 世纪的俄罗斯处在一个文化高涨时期, 俄罗斯人民在文学、音乐、绘画、建筑和工程方面, 都表

现出惊人的创造力[3]。俄罗斯上层社会受到西欧中国学热潮的影响,对中国传统文化产生了浓厚的兴趣。

《论语》作为中国传统文化的代表,早在1715年,彼得一世下令向中国派遣第一批东正教传教团,传教士在中国访学期间便开始了对《论语》的翻译研究。据可靠统计,《论语》俄语译本至少有17种,包括变译本、全译本、叙事性译本和文学性译本等[4]。在中俄两国文化交流、推动中国文化走出去的过程中,《论语》一直作为最重要的媒介推动中华民族传统文化的传播和发展。因此,加大对《论语》的翻译研究有着极其重要的现实意义。

3. 卢基扬诺夫《论语》俄译本个人品德术语研究

卢基扬诺夫·阿纳托利·叶甫盖尼耶维奇(АнатолийЕвгеньевичЛукьянов, 1948~2021),俄罗斯哲学家、汉学家、翻译家,“俄罗斯联邦国家勋章”获得者(2010),“中俄互评人文交流领域十大人物”(2019),翻译《道德经》《中庸》《论语》等典籍,主持编纂集中体现俄罗斯汉学研究成果的《中国精神文化大典》6卷本,出版了《中庸翻译研究》(2003)、《四书》(2004)、《四书:翻译与研究》(2017)、《中国精神文化之研究》(2017)等著作,发表中国古代哲学有关的多部专著和系列文章,其成果融合了哲学、语言学 and 翻译学三大领域,开创并积极推进了俄罗斯汉学界中国哲学文化观念研究方向。

近年来,卢基扬诺夫教授率领的学术团队围绕儒学文化在俄罗斯的传播和研究、儒家经典的俄语版翻译等问题与国际儒学联合会以及其他科研机构 and 高等院校开展了大量的科研工作[5]。《论语》作为儒家经典是主要研究成果之一。

卢基扬诺夫完成的学术专著《四书:翻译与研究》于2017年由俄罗斯科学院远东研究所在莫斯科出版,该书出版得到中华人民共和国驻俄罗斯联邦大使馆的资助,内容根据卢基扬诺夫讲授中国古代哲学中的儒家哲学部分的讲义整理而成,主要讨论《大学》《中庸》《论语》《孟子》的思想内容和现代价值,每次讲授一部儒家经典,共四讲,同时也是这部著作的四个主体部分。同时,该书收录了卢基扬诺夫的《论语》俄译全译本。自古以来,中华民族就是礼仪之邦,有着带有鲜明“礼”的特点的行为准则与道德规范。例如“三纲五常”即君为臣纲,父为子纲,夫为妻纲。虽带有封建主义色彩,却也体现了中华民族注重品德与道德修养的特点。从古代的“修身齐家”到今天的“以德治国”,无不自上而下地体现了优秀品德必将是我们行事的最高准则与追求。本文以卢基扬诺夫的《论语》俄译本为基础,对其译本中的品德术语作为研究对象展开进一步研究。

《论语》的思想核心“仁”是中华文化之精髓,在卢基扬诺夫的俄译本中也将其作为最高德目,涵盖道德规范及道德精神范畴2个层面。

(一)最高德目“仁”的翻译

“仁”(человеколюбие)在《论语》中有两种词性:分别是名词和动词。

1. “仁”作为名词,包括仁德的品行与仁德的人

1) “仁/человеколюбие”

例1. 有子曰:“孝弟也者,其为仁之本与!”《论语·学而》

有子说“孝顺爹娘,敬爱兄长,这就是仁的基础吧。”

Ю-цзы сказал: Почитание родителей и старших братьев—это и есть основа человеколюбия!

例2. 子曰:“巧言令色,鲜矣仁!”《论语·学而》

孔子说:“花言巧语,伪善的面貌,这种人,仁德是不会多的。”

Учитель сказал: Ловкая речь и притворное выражение лица редко сочетаются с человеколюбием.

2) “仁德的人/человеколюбивый”

例 3. 子曰: “弟子入则孝, 出则弟, 谨而信, 泛爱众, 而亲仁, 行有余力, 则以学文。” 《论语·学而》

孔子说: “弟子们在家里就要孝顺父母, 出门在外, 要顺从师长, 言行要谨慎, 要诚实可信, 寡言少语, 要博爱大众, 亲近仁德的人。这样亲身实践之后, 如果还有剩余的时间跟精力, 就再去学习文献知识。”

Учитель сказал: Молодые люди должны дома проявлять сыновнюю почтительность, а вне дома уважать старших, быть внимательными и честными, безгранично любить народ и сближаться с человеколюбивыми. Если при этом остаются силы, то их надо тратить на изучение культуры.

例 4. 宰我问曰: “仁者, 虽告之曰: ‘井有仁焉。’ 其从之也?” 《论语·雍也》

宰我问道: “对于有仁德的人, 别人告诉他井里掉下去一位仁人, 他是不是也会跳下去?”

Цзай Во спросил: Если человеколюбивому скажут: «В колодезь упал человеколюбивый», Следует ли ему броситься за ним?

2. 动词“仁/ проявлять человеколюбие”, 指做仁德的事

子曰: “人而不仁, 如礼何? 人而不仁, 如乐何?” 《论语·八佾》

孔子说: “做了人, 却不仁, 怎样来对待礼乐制度呢? 做了人, 却不仁, 怎样来对待音乐呢?”

Учитель сказал: Если человек не проявляет человеколюбия, то к чему ритуал? Если человек не проявляет человеколюбия, то к чему музыка?

(二) 道德规范的翻译

在卢基扬诺夫的俄译本中将“仁”作为最高德目, 涵盖道德规范及道德精神范畴两个层面。道德规范是对人们的道德行为和道德关系的普遍规律的反映和概括, 是社会规范的一种形式, 本文中列举属于道德规范的“礼”(ритуал)、“俭”(скромность)“让”(уступчивость)进行具体分析。

1. 道德规范“礼”的翻译

“礼”作为名词有四个含义, 在卢基扬诺夫译本中, 都将其翻译为“ритуал”。

1) “礼节”之“礼”

例 1. 子曰: “生, 事之以礼; 死, 葬之以礼, 祭之以礼。” 《论语·为政》

孔子说: “父母活着的时候, 要依照规定的礼节侍奉他们; 父母去世后, 依规定的礼节安葬他们, 祭祀他们。”

Учитель ответил: Родители живы—служи им по ритуалу, умрут—похорони их по ритуалу.

2) “规章制度”之“礼”

例 2. 有子曰: “礼之用, 和为贵。先王之道, 斯为美。小大由之, 有所不行。知和而和, 不以礼节之, 亦不可行也。” 《论语·学而》

有子说: “礼的作用, 以于是都做的恰当为可贵。过去圣明的君王治理国家, 可宝贵的地方就在这里; 他们小事大事都做的恰当。但是, 如有行不通的地方, 便为恰当而求恰当, 不用一定的规矩制度来加以节制, 也是不可行的。”

Ю-цзы сказал: При совершении ритуала согласие—вот что ценно. Дао преждеждождённых ванов, как прекрасно оно! В малом и большом исходите из него. При этом есть то, чего не следует допускать. А именно: Знать, что такое согласие и добиваться согласия, но не скреплять его ритуалом—так поступать нельзя.

3) “礼教”之“礼”

例 3. 子曰: “道之以政, 齐之以刑, 民免而无耻。道之以德, 齐之以礼, 有耻且格。” 《论语·为政》

孔子说：“用政法来诱导他们，使用刑罚来整顿他们，人民只是暂时地免于罪过，却没有廉耻之心。如果用道德来诱导他们，使用礼教来整顿他们，人民不但有廉耻之心，而且人心归服。”

Учитель сказал: Если управлять посредством указов, наводить порядок посредством наказаний, народ станет уклоняться от ответственности и не будет испытывать стыда. Если управлять посредством добродетели, наводить порядок посредством ритуала, народ не только устыдится, но и исправится.

4) “礼乐”之“礼”

例 4. 曰：“礼后乎？”《论语·八佾》

子夏道：“那么是不是礼乐的产生在{仁义}之后呢？”

Цзы Ся воскликнул: И ритуал, знать, «после»?

2. 道德规范“俭”的翻译

在卢基扬诺夫的俄译本中，“俭”有两种词性，分别是名词“简约”(умеренность)和形容词性“节俭的”(бережливый)。

1) “俭”作为名词

1. “俭”翻译为“简约”(умеренность)

例 1. 子曰：“大哉问！礼，与其奢也，宁俭；丧，与其易也，宁戚。”《论语·八佾》

孔子回答说：“你问的问题意义重大。就一般礼仪说，与其铺张浪费，宁可朴素简约；办理丧事，与其在仪式上办理得妥帖，宁可过度悲哀。”

Учитель ответил: О, это вопрос вопросов! При исполнении ритуала умеренность важнее роскоши. При погребении чувство скорби важнее мелочей.

2) “俭”作为形容词翻译为“节俭的”(бережливый)

例 1. 子曰：“管仲之器小哉！”或曰：“管仲俭乎？”曰：“管氏有三归，官事不摄，焉得俭？”《论语·八佾》

孔子说：“管仲的气量真小啊！”有人说：“管仲节俭吗？”孔子说：“他有三处豪华的房屋，他家里的管事也是一人一职而不兼任，怎么谈得上节俭呢？”

Некто спросил: А, может, он был бережливым? Учитель на это заметил: У Гуань Чжуня было «три приюта», а чиновники в делах службы были беспечны. Как можно считать его бережливым?

3. 道德规范“让”的翻译

“让”在卢基扬诺夫的俄译本中有两种词性，分别是动词“谦让”(уступать)和形容词“谦逊的”(уступчивый)。

1) “让”作为动词翻译为“谦让”(уступать)

例 1. 子曰：“泰伯，其可谓至德也已矣。三以天下让，民无得而称焉。”《论语·泰伯》

孔子说：“泰伯可以说是品德最高尚的人了，多次把王位让给季历，老百姓都找不到恰当的词句来赞美他。”

Учитель сказал: Тай Бо—вот кого можно назвать достигшим дэ: трижды он уступал Поднебесную, и народ не знал, как восславить его.

2) “让”作为形容词翻译为“谦逊的”(уступчивый)

例 1. 子贡曰：“夫子温、良、恭、俭、让以得之。夫子之求之也，其诸异乎人之求之与？”《论语·学而》

子贡说：“他老人家是靠温和、善良、严肃、节俭、谦逊来取得的，他老人家获得的方法，和别人获得的方法，不相同吧？”

Цзыгун ответил: Учителю это давалось благодаря тому, что он был мягок, добр, вежлив, скромн и уступчив. То, как это узнавал Учитель, во всём отлично от того, как это узнают другие, не так ли?

(三) 道德精神的翻译

道德精神范畴是伦理学中反映和概括道德现象中的本质联系的基本概念。本文列举属于道德精神范畴的“仁”(человеколюбие)、“义”(долг/справедливость)、“良”(добро)进行具体分析。

1. 道德精神“义”的翻译

“义”在《论语》中包含“道义”与“公正合理”两个内涵，卢基扬诺夫分别将其译为“道义/долг”和“公正合理/справедливость”。

1) 道义/долг

例 1. 有子曰：“信近于义，言可复也。”《论语·学而》

有子说：“所守的约言符合义，说的话就能兑现。”

Ю-цзы сказал: Чья верность близка к долгу, слова того могут осуществиться.

2) 公正合理/справедливость

例 2. 子谓子产：“有君子之道四焉：其行己也恭，其事上也敬，其养民也惠，其使民也义。”《论语·公治长》

孔子评论子产说：“他有四个方面符合君子的标准：他自己言行谨重，事奉君主恭敬，养护百姓有恩惠，征募使用百姓公正合理。”

Учитель сказал о Цзы Чане: Он обладает дао благородного мужа. Оно состоит из четырёх положений: вести себя с уважением, служить верхам с почтением, пестовать народ милостиво, использовать народ по справедливости.

2. 道德精神“良”的翻译

卢基扬诺夫俄译版《论语》中，道德精神“良”均为形容词，表“善良的/добрый”。

子贡曰：“夫子温、良、恭、俭、让以得之。夫子之求之也，其诸异乎人之求之与？”《论语·学而》

子贡说：“他老人家是靠温和、善良、严肃、节俭、谦逊来取得的，他老人家获得的方法，和别人获得的方法，不相同吧？”

Цзыгун ответил: Учителю это давалось благодаря тому, что он был мягок, добр, вежлив, скромн и уступчив. То, как это узнавал Учитель, во всём отлично от того, как это узнают другие, не так ли?

4. 卢基扬诺夫《论语》俄译本翻译策略与翻译方法分析

在翻译中，卢基扬诺夫更多地采用归化的翻译策略，在其策略下运用了直译、文后注释及夹注等丰富的翻译方法与技巧。

(一) 译文接受者转向的归化翻译策略

归化的本质属性是“译文接受者取向”，即译者在翻译中尽量向译文接受者靠拢[6]，卢基扬诺夫翻译过程中更多地使用了归化这一翻译策略。

例 1. 子曰：“质胜文则野，文胜质则史。文质彬彬，然后君子。”《论语·雍也》

孔子说：“朴实多于文采，就未免粗野，文采多于朴实，又未免虚浮。文采和朴实，配合适当，这才是个君子。”

Учитель сказал: Если простота/естественность превосходит культуру, то получается деревенщина. Если

культура превосходит простоут/естественность, то получается книжник. Когда культура и простота/естественность сочетаются в равной мере, тогда получается цзюньцзы (**благородный муж**).

在这一句中,“质”(простота/естественность)中文译为“朴实”,“простота/естественность”译为“天生、自然”,因此采取了“直译”的翻译策略;其中,“君子”意思是品德高尚的人,俄语译为“благородный муж”(品德高尚的人),这体现了卢基扬诺夫“归化”的翻译策略的使用,译文简单明了,通俗易懂。

例2. 棘子成曰:“君子质而已矣,何以文为?”子贡曰:“惜乎,夫子之说君子也!驷不及舌。文犹质也,质犹文也。虎豹之 犹犬羊之。”《论语·泰伯》

棘子成说:“君子只要具有好的品质就行了,为什么要有文采呢?”子贡说:“真遗憾,夫子您这样谈论君子。一言既出,驷马难追。本质就像文采,文采就像本质,都是同等重要的。去掉了毛的虎、豹皮,就如同去掉了毛的犬、羊皮一样。”

Цзи Цзычэн спросил: Благородный муж по природе прост, к чему ещё поверх **культура**? Цзы Гун ответил: **Как жаль!** Зачем Вы так, почтенный, поспешно судите о благородном муже? Культура то же, что природа-простота, а природа-простота то же, что культура. Без шерсти кожа тигра и леопарда подобна коже собаки и барана.

此句中,“文”指“文采”,俄语译为“культура”;“惜乎”指“可惜了,表示遗憾的意味”,俄语译为“Как жаль”。除此之外,俄译本中还有多处归化的翻译策略的体现。例如: совершенный человек (成人 chéng rén/чэнжэнь)、знающий человек (智者 zhìzhě/чжичжэ)、достойный/мудрый человек (贤人 xián rén/сяньжэнь)、добрый человек /человек добра (善人 shàn rén/шаньжэнь)。

(二) 翻译方法的选择

直译是既保持原文内容、又保持原文形式的翻译方法或翻译文字。

例1. 子曰:“君子求诸己,小人求诸人。”《论语·卫灵公》

孔子说:“君子要求的是自己,小人要求的是别人。”

Учитель сказал: Цзюньцзы требователен к себе, **маленький человек** требователен к другим.

其中,“小人”俄语直接译为“маленький человек”,是指“品行不好的人”。

例2. 子以四教:文,行,忠,信。《论语·述而》

孔子用四种内容教育学生:历代文献、社会生活的实践、对待别人的忠心、与人交际的信实。

Учитель учил четырьмя вещами: Культуре, поведению, преданности и доверию.

其中,“文,行,忠,信”直接俄语翻译为“культуре, поведению, преданности и доверию”。

文后注释指在正文需要注释的地方做一标记或编号,将注释放在每页的下方或全文的末尾。

例1. 子入太庙,每事问。或曰:“孰谓鄹人之子知礼乎?入太庙,每事问。”子闻之,曰:“是礼也。”《论语·八佾》

孔子到了周公庙,每件事都发问。有人便说:“谁说叔梁纥的这个儿子懂得礼呢?他到了太庙,每件事都要向别人请教。”孔子听到这话便道:“这正是礼呀。”

Войдя в Великий **Храм**, Учитель спрашивал обо всём происходящем. Некто заметил: Да разве скажет кто, что сын **цзоуси** знает ритуал? Войдя в Великий Храм, он спрашивает обо всём происходящем. Учитель услышал и сказал: А это ритуал и есть.

在译本中, 译者将“Храм”和“цзоусца”编号, 在页面最下方进行解释说明(“Храм”—Великий Храм посвящён Чжоу-гуну, первому, кто положил начало генеалогии царей в царстве Лу.)。古代开国之君叫太祖, 太祖之庙便叫做太庙。周公旦是鲁国最初受封之君, 因此这太庙就是周公的庙。此处, 译者进一步解释了文中的“Храм”太庙一词(“цзоусца”—Здесь Конфуций назван цзоусцем по названию местности Цзоу, которую его отец получил во владение за добросовестную службу.)。鄫人之子来源于《史记》。《史记·孔子世家》: “孔子生鲁昌平乡郕邑。”有人说, 这地就是今天的山东省曲阜县东南十里的西邹集。“鄫人”指孔子的父亲叔梁纥。叔梁纥曾经做过鄫大夫, 古代经常把某地的大夫成为某人, 因此这里也将鄫大夫叔梁纥成为“鄫人”。

夹注: 在正文内用括号的方式直接对引证资料的出处、前后内容的呼应或对正文的补充解释进行注释[7]。

例 1. 三家者以《雍》彻, 子曰: “相维辟公, 天子穆穆”, 奚取于三家之堂?” 《论语·八佾》

仲孙、叔孙、季孙三家, 当他们在祭祀祖先的时候, 【也用天子的礼, 】唱着《雍》这篇诗来撤除祭品。孔子说: “【《雍》诗上有这样的话: 】‘助祭的是诸侯, 天子严肃静穆地在那儿主祭’这两句话, 用在三家祭祖的大厅上在意义上取它哪一点呢?”

*В Доме трёх убирали утварь после жертвоприношения под пение гимна «Юн». Учитель сказал: **В гимне есть такие слова:** Готовы к жертвоприношениям князья, Державный Неба Сын прекрасно-величав **[Ши цзин. IV, II, 7].** Разве это приемлемо для палат Дома Трёх? Своим замечанием Конфуций показывает, что Дом Трёх посягает на статус Сына Неба.*

此句中, 孔子直接引用《诗经·雍》中的“相维辟公, 天子穆穆”一句, 译者在翻译时, 在译文中直接标明孔子之言的出处及此句在诗经中的具体位置。

例 2. 祭如在, 祭神如神在。子曰: “吾不与祭, 如不祭。” 《论语·八佾》

孔子祭祀祖先时, 好像祖先真在那里; 祭神的时候, 便好像神真在那里。孔子又说: “我若是不能亲自去参加祭祀, 是不请别人代理的。”

*Приносят жертвы предкам, словно они здесь как живые. Приносят жертвы духам, словно они здесь как живые. Учитель сказал: Если я не участвовал в жертвоприношении, **[а послал другого за себя]**, значит, я и не совершал жертвоприношения.*

此句中, 译者在译文中对“吾不与祭, 如不祭。”作了补充说明。孔子的话意思是“我不是自己去参加祭祀, 祭祀就和没祭祀一样。只能亲自去, 不能请别人代理。”译者在翻译过程中, 补充了“请别人代去”这一句, 使译文更加通顺流畅, 使译者更清晰地知道孔子之言的意思。

5. 结语

作为儒家文化的经典之作, 《论语》体现了中华民族优秀传统文化。卢基扬诺夫在其俄译本中借助众多的翻译方法和技巧生动准确地阐释了具有民族特色的中华民族品德术语, 如仁、义、礼等, 这些术语时至今日仍是我们行为道德规范的遵循标准。推动中华优秀传统文化走出去任重道远, 《论语》正在以其独特的自身魅力在中俄两国文化交流中发挥着重要作用。

基金项目

哲学诠释学视域下卢基扬诺夫《中庸》俄译路径研究(WY2022013-B)。

参考文献

- [1] 张小曼. 《论语》英译新动向: 从译者合作到跨媒介传播[J]. 重庆工商大学学报(社会科学版), 2021(1): 50-55.
- [2] 孙婵娟. 儒家文化在俄罗斯的传播与影响[D]: [硕士学位论文]. 哈尔滨: 黑龙江大学, 2017: 13-15.
- [3] 田雨薇. 《论语》在俄罗斯的译介与传播[J]. 中国俄语教学, 2020(3): 32-36.
- [4] 王颖. 面向对外汉语教学的《论语》教学内容研究[D]: [硕士学位论文]. 沈阳: 沈阳师范大学, 2017: 18-26.
- [5] 杨丽萍. 俄罗斯著名汉学家阿·叶·卢基扬诺夫[J]. 欧亚人文研究, 2021(4): 58-60.
- [6] 石宝军. 归化与异化翻译理论指导下的翻译实践探究[J]. 长江丛刊, 2018(4): 79.
- [7] 魏来. 俄汉阐释研究[D]: [硕士学位论文]. 哈尔滨: 黑龙江大学, 2014: 18-25.